Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak będzie w środku ziemi (i) pośród ludów, jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek przy końcu winobrania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, w samym środku ziemi, gdzie wśród ludzi tętniło życiem, będzie jak po otrząśnięciu oliwek, jak przy zbieraniu resztek pod koniec winobrania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem będzie pośród ziemi, pośród ludu, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego, jak ostatki winogron po winobraniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak będzie w pośród ziemi, w pośrodku narodów, jako gdy otrzęsą oliwy, i jako bywa z gronami, gdy się dokona zbieranie wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to będzie w pośrzód ziemie, w pośrzodku narodów, jako gdyby trochę oliwek, które zostały, otrzęsiono z oliwnego drzewa, i grona winne, gdy się dokona obieranie wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi pomiędzy narodami, jak przy otrząsaniu oliwek, jak z ostatkami winogron po winobraniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak będzie na ziemi wśród ludów, jak jest przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek po winobraniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi, pomiędzy ludami, jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbiorze resztek po winobraniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co dokona się wśród narodów w środku na ziemi, będzie przypominać otrząsanie oliwek i zbieranie ostatnich gron przy końcu winobrania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem będzie pośród ziemi, między narodami - jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek, gdy skończy się winobranie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все буде на землі посеред народів, так наче б хтось обдер оливкове дерево, так їх обідруть, і коли спиниться обдирання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tak to musi przyjść pośród ziemi i wśród narodów; tak, jak przy otrząsaniu oliwek, jak bywa z resztką gron, gdy się skończyło winobranie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi, między ludami, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego, jak przy zbieraniu tego, co pozostało, gdy się skończyło winobranie. |